

社会科学战线



SOCIAL SCIENCE FRONT

月刊 · 总第264期 · 2017年第6期



学人
文俊超



王中江 北京大学教授



高福顺 吉林大学教授



陆扬 复旦大学教授



马西莫·里奥尼 意大利都灵大学教授



詹一虹 华东师范大学教授

社会科学战线

SHEHUIKEXUEZHANXIAN

吉林省社会科学院 主管/主办



社 长 邵汉明
主 编 陈玉梅
副社长 于德钧
副主编 尚永琪
王永平

目 录

2017年第6期
总第264期

编 委

(按姓氏笔画排列)

于 沛 马 戎 马 克
王 宁 王利明 王岳川
王南湜 王家福 韦 森
方克立 冯天瑜 刘信君
刘跃进 孙正聿 李学勤
李培林 李景林 李 强
李德顺 杨 义 邢 正
张文显 张世英 张立文
张 军 张曙光 陈玉梅
陈伯海 陈尚君 邵汉明
林 沅 罗志田 周光辉
柳海民 顾明远 党国英
韩东育 樊 纲 戴 逸
魏 杰 Jos de Mul (荷)
David G. Johnson (美)
Andrew Eisenberg (美)

哲学理论

关系的类型和事态：对偶性、相互关联和
交往世界 王中江 (1)

中国哲学

中国与朝鲜李朝朱子学的比较及特质
——以朱熹、退溪、栗谷、艮斋为例 张立文 (15)
谢良佐《论语解》的诠释特色 唐明贵 (29)
阳明学在徽州的传播及其意义
——以《新安理学先觉会言》为中心 解光宇 刘 艳 (37)
论康有为对朱熹的态度转变及其原因 魏义霞 (45)

消费理论研究

功能性与规模性收入分配关系的实证分析：
马克思经济学视角 张 街 蒙长玉 (55)
中国非农业家庭消费行为影响因素分析
夏庆杰 唐 琦 (65)

供需平衡研究

人民币汇率变动对出口价格的传递效应
——基于供需渠道视角的研究 肖 文 潘家栋 (77)
中国统一碳排放权交易体系及其供需机制构建
杜 莉 万 方 (86)

北魏研究

《元和姓纂》所叙拓跋昭成帝及其子孙
史事释证 楼 劲 (94)
关于东魏北齐王爵封授的影响因素问题 张鹤泉 (110)

奚康生之死与其反复

——迁洛后鲜卑姓族政治心态的一个侧影 刘 凯 (120)

区域历史与文化

边疆法律视野下的“秦胡”身份 胡小鹏 郑煦卓 (135)

论辽朝对术不姑的经略 高福顺 铁颜颜 (143)

“意图”与“阐释”的讨论

高保真、低保真、无保真与无线保真阐释

——与张江教授关于文本意图问题的讨论
[意] 马西莫·里奥尼 (151)

过度想象与意义的困顿 陆 扬 (160)

意图与阐释:作者意图回归的挑战及其理论可能
段吉方 (166)

文学理论

“复制”与“创造” 杜书瀛 (174)

李渔《闲情偶寄》戏曲结构论之理论资源 王小岩 (181)

社会学理论与方法

社会分层的空间逻辑
——非正规城市化向正规城市化转变过程中社会分层的
分析视角 王卫城 赖亚妮 (191)

当代欧洲幸福研究对中国社会学的启示 马 妮 (198)

法治中国建设反思

普法的逻辑展开
——基于30年普法活动的反思与展望 付子堂 肖 武 (204)

本刊主页 www.shkxzx.cn
电子邮箱
主 编 zxbcym@vip.163.com
副社长 7zxbj@vip.163.com
哲 学 1zxbj@vip.163.com
经 济 2zxbj@vip.163.com
历 史 3zxbj@vip.163.com
文 学 4zxbj@vip.163.com
社会学 5zxbj@vip.163.com
政治学
法 学 6zxbj@vip.163.com
教育学
技术编辑 zxbj12@vip.163.com
编辑室电话 0431-84612431
0431-84610968
编务室电话 0431-84638362
编辑部传真 0431-84638345

中国互联网立法发展二十年：回顾、成就与反思

郭少青 陈家喜 (215)

基于人性视角的法律规则来源分析

姜淑梅 关明凯 (224)

创新教育研究

国外高校创新人才培养的现状、特色及启示

詹一虹 周雨城 (232)

马克斯·韦伯大学教育思想的社会学根基 常艳芳 (239)

学术论丛

论马克思、恩格斯城乡发展的制度思想 刘国新 (248)

中国哲学视角下的“李约瑟难题”探析 齐宇冲 (252)

以企业为载体的科技资源整合与扩散研究

张公一 郝玉娟 刘 娜 (256)

中国与欧美股票市场的联动性分析 张 橙 (260)

基于扎根理论的城市居民绿色出行影响因素分析

李 杨 (265)

中美自然散文创作的思想建构与审美选择

赵 亮 陈 镭 (269)

汉语二语课堂话语沉默现象研究 李云霞 (273)

民国文献的界定与分类刍议 杜 晶 (278)

封面 仿黄鹤山樵山水 [明末清初] 黄瑛

封二 学人

封三 丝绸之路掠影：纳克歇·鲁斯塔姆

封四 山景 弗拉基米尔·格乌克 [乌克兰]

编辑出版

《社会科学战线》杂志社
(长春市自由大路 5399 号)

邮政编码 130033

国内统一连续出版物号

CN22-1002/C

国际标准连续出版物号

ISSN0257-0246

国内发行 中国邮政集团公司
吉林报刊发行分公司

国内邮发代号 12—28

国外发行 中国国际图书贸易总公司

国外发行代号 BM11

印 刷 长春新华印刷集团有限公司

订 阅 全国各地邮局

出版日期 2017 年 6 月 1 日

定 价 35.00 元

本刊不以任何形式收取版面费

国家规划办举报电话：

010-63094651

封面设计 尤 雷 技术编辑 王广瑞 马 颀

Contents
Vol. 264, No. 6, 2017

**The Editorial Committee
of “Social Science Front”**
*(The Names are Arranged
According to the Number of
Strokes of Chinese Characters
for Surnames)*

Yu Pei	Ma Rong
Ma Ke	Wang Ning
Wang Liming	Wang Yuechuan
Wang Nanshi	Wang Jiafu
Wei Sen	Fang Keli
Feng Tianyu	Liu Xinjun
Liu Yuejin	Sun Zhengyu
Li Xueqin	Li Peilin
Li Jinglin	Li Qiang
Li Deshun	Yang Yi
Bing Zheng	Zhang Wenxian
Zhang Shiyong	Zhang Liwen
Zhang Jun	Zhang Shuguang
Chen Yumei	Chen Bohai
Chen Shangjun	Shao Hanming
Lin Yun	Luo Zhitian
Zhou Guanghui	Liu Haimin
Gu Mingyuan	Dang Guoying
Han Dongyu	Fan Gang
Dai Yi	Wei Jie
Jos de Mul	David G. Johnson
Andrew Eisenberg	

Types and Situation of Relationship: Duality, Interconnection
and Communication World *Wang Zhongjiang* (1)

Comparing Chu hsi’s Neo-Confucianism in China and
Chosen Korea: The Cases of Chu hsi Tui Xi, Su Gu
and Genzhai *Zhang Liwen* (15)

Interpretation Features of Xie Liangzuo’s *Lunyu Jie*
..... *Tang Minggui* (29)

Discussing around speech of the Xin’an Neo-confucianist
of the past *Xie Guangyu Liu Yan* (37)

On the Change of Kang Youwei’s Attitude toward Chu hsi
..... *Wei Yixia* (45)

An Empirical Analysis of the Relationship between
Functional Distribution of Income and Size Distribution
of Income: The View of Marxist Economics
..... *Zhang Xian MengChangyu* (55)

Influential Factors on Non-Agricultural Household
Consumption Behavior in China *Xia Qingjie Tang Qi* (65)

Research on the Exchange Rate Pass-through Effect on
Export Prices: On the View of the Channel of Supply
and Demand *Xiao Wen Pan Jiadong* (77)

China’s Unified Carbon Emission Trade System and its
Supply and Demand System Building *Du Li Wan Fang* (86)

The Emperor Zhaocheng and His Descendants in Yuanhe
Family Names Compilation *Lou Jin* (94)

On the Influence Factor in Conference of Prince Title in
Eastern Wei and Northern Qi Period *Zhang Hequan* (110)

The Death of Xi Kangsheng and Aftermath: On Xianbei
Political Mentality after Changing Capital to Luoyang
..... *Liu Kai* (120)

Qinhu Identity under Frontier Law
..... *Hu Xiaopeng ZhengXuzhuo* (135)

On Liao Dynasty's Management of Shu Bu Gu	<i>Gao Fushun Tie Yanyan</i> (143)
Hi-Fi, Lo-Fi, Infidelity and Wireless Fidelity: Discussion with Professor Zhang Jiang on the Intention of the Textual Questions	<i>Leone Massimo</i> (151)
Excessive Imagination and the Distress of Meaning	<i>Lu Yang</i> (160)
Intention and Explanation: Challenge of Author's Intention Return and Theoretical Possibility	<i>Duan Jifang</i> (166)
Replication and Creation	<i>Du Shuying</i> (174)
Theoretical Resources of the Structural Theory of Drama Sketches in Li Yu's <i>Xian Qing Ou Ji</i>	<i>Wang Xiaoyan</i> (181)
Social Stratification of Spatial Logic: An Analysis of Social Stratification from the Perspective of Informal to Normal Urbanization	<i>Wang Weicheng Lai Yani</i> (191)
Happiness Studies in Contemporary European Sociology and its Implication on Chinese Sociology	<i>Ma Ni</i> (198)
Logic of Implementing the Education of Law: Reflections and Prospects of the Past 30 Year Education of Law	<i>Fu Zitang Xiao Wu</i> (204)
20 Years of Internet Legislation in China: Review, Achievement and Reflection	<i>Guo Shaoqing Chen Jiayi</i> (215)
Sources of Laws and Rules from Human Nature Perspective	<i>Jiang Shumei Guan Mingkai</i> (224)
Education of Innovative Talents in Foreign Universities: Current Situation, Characteristics and Implications	<i>Zhan Yihong Zhou Yucheng</i> (232)
The Sociological Basis of Max Weber's College Education Thoughts	<i>Chang Yanfang</i> (239)

Social Science Front

CN22-1002/C

ISSN 0257-0246

Publisher: Social Science Front

Address: No. 5399 Ziyou Road,
Changchun, China

Postcode: 130033

Foreign Standard: BM11

Overseas Distributor:

China International Book

Trading Corporation

(P.O.Box 399, Beijing, China)

Published: 1/6, 2017

高保真、低保真、无保真 与无线保真阐释

——与张江教授关于文本意图问题的讨论

[意] 马西莫·里奥尼

(都灵大学 哲学系, 都灵 10124)

摘要: 中国学者张江教授的“强制阐释论”对西方文论,尤其是符号学方法存在的本质缺陷提出了恰当中肯的批评,借鉴这些批评意见,符号学方法可从以下几方面进行改进:是一味地采用数学公式,还是谨慎地将人文学与自然科学思想相结合;是执着于探求理论统一性,还是承认和接受文学的独特价值;是宣称“文本自治”,还是反复考虑文本与其语境的显然联系。更加完善的符号学分析范式,可以在“阐释忠实性”这个概念中得到体现。根据文本结构与分析文本的元语篇之间关联性程度的不同层次,“阐释忠实性”可划分为高保真阐释、低保真阐释、无保真阐释和无线保真阐释四类。

关键词: 强制阐释; 文学批评; 研究方法; 符号学; 阐释忠实性; 阐释者群体

中图分类号: I0; B089.2 **文献标识码:** A **文章编号:** 0257-0246 (2017) 06-0151-09

忠诚的撒拉弗天使亚必迭说罢,
发现在众背信者中间只有他忠信。
在无数的虚伪者中间,只他不移本心,
不动摇,不受诱惑,不怕威胁……

(约翰·弥尔顿:《失乐园》,1667,5. 896-9)

一、远距离视野

8世纪的中国著名诗人杜甫有一首名作,生动表达了当时年轻的诗人希望能对世界进行全方位视角观察的愿望。这首诗的诗句含义精妙,难以进行意译转述,我们需要采用戴维·霍克思(David Hawkes,英国汉学家——译者注)2016年对这首诗的英文翻译版本。诗的题目是《望岳》,“望”为“注视”之意,通常指注视远处的物体;“岳”具体指中国的五岳之一——位于中国山东省的泰山。下面是这首诗的全文:

岱宗夫如何?齐鲁青未了。
造化钟神秀,阴阳割昏晓。
荡胸生层云,决眦入归鸟。
会当凌绝顶,一览众山小。

作者简介: 马西莫·里奥尼,都灵大学哲学系教授,研究方向:符号学。

长期以来,关于这首诗的意义,虽有过众多解读,但所有这些解读都不能让我们否认一点,那就是这首诗本质上揭示了人类的一种至关重要的愿景,即希望在自己的生命过程中,通过精神层面的锻炼与活动,获得一种高屋建瓴的观察世界的视角。对于年轻的人文学科来说,他们还处于科研生涯的初期,常常因为复杂纷繁、相互矛盾的观点与立场感到困惑。能够掌握一种宏大的观察视角,也是他们的愿望。

2015年6月,都灵大学授予安伯托·艾柯荣誉学位。学术界崇敬像艾柯这样的知名学者,是因为他们通过在学术事业上持之以恒的探索、精益求精的追求,已经到达了很高的层次,有能力对各种思想观点做出清晰透彻的分析。在拜读张江教授的几篇文章后,读者得到的就是这种感受。在长达几个世纪的时间里,各种学术流派都在致力于回答文学意义的问题。所有这些理论都被呈现在一张精彩的图表里,这张图表不但指明了各种理论及其演变历程,更令人印象深刻的是,它指出了我们将来应该选择的发展方向。对于“西方”文学理论如此全面的审视,出自一位文化上根植于东方的学者,这丝毫不使我感到惊讶;在地理与文化意义上进行远距离观察,优势之一就是可以在判断中可以保持客观与冷静。

但是,除了全身心投入到其思考中去,还有什么能给一个学者带来更大的荣耀呢?从当前欧洲符号学家的观点来看,与张江教授开展对话,几乎是件很自然的事情,不仅仅由于张江教授经常提到并批评符号学,更重要的是因为张江教授的批评直指符号学发展历史中的错误。承认并改正这些错误,符号学本身经历了长期的挣扎。

二、审视之下的符号学

在张江教授几篇著名的文章中,他经常以批评的态度来论述符号学。其中,《强制阐释论》通过内容丰富翔实的论证,分析了获取文学意义的各种途径与方法。^①这篇文章批评了为支持理论而将文学当作工具、将其任意变形的做法,仔细衡量了各种批评视角的优势和劣势,为合理的、丰富的且尊重文学的批评范式设定了标准。《强制阐释论》以生态批评和地理批评方法分析文学意义为例,指出符号学消解了文学本身的尊严,将其限制在符号学元语篇的桎梏之内。文中还提到符号学家格雷马斯,指出他发明了一种叫做“符号矩阵”的图形。通过这个图形,文学叙事被分析为不同逻辑关系的序列与转化。

我们必须同意张江教授的批评意见,尤其是考虑到,首先,格雷马斯本人几乎没有分析过什么文学文本,他的主要精力还是集中在理论阐述上。文学在他的理论阐述中经常只是充当范例来源(格雷马斯在文本分析领域,发表的最成功的文章是《莫泊桑》。该文实际上是通过演练,来展示如何将他的文本分析方法加以实际应用)^②;其次,格雷马斯的很多追随者机械地模仿他们的老师,复制生产出无数的分析。在这些分析中,文学及其他文本在格雷马斯的分析方法机器中被碾压成碎片,仅仅是为了证明这一流派的功效,显示自己在格雷马斯理论实践者中的精英身份。

诚然,在对格雷马斯限定性文学分析理论进行批判的话语框架内,张江教授的批评性评价是完全可以理解的。然而,我们还需看到一个事实,那就是格雷马斯的追随者中有不少人,比如文学批评领

^① Zhang Jiang, "The Dogmatic Character of Imposed Interpretation," *Social Sciences in China*, Vol. 37, July 2016, pp. 132-147.

^② Greimas Algirdas Julien, *Maupassant: La sémiotique du texte: Exercices pratiques*, Paris: Éditions du Seuil, 1976; English trans. by Paul Perron, *Maupassant: The Semiotics of Text: Practical Exercises*, Amsterdam, Philadelphia: J. Benjamins Pub. Co., 1988.

域的学者雅克·热尼纳斯卡^①或是德尼斯·伯特兰^②以及视觉符号学领域的学者让·玛丽·弗洛克^③或是社会分析领域的学者埃里克·兰多斯基^④，虽然他们表面上都是格雷马斯的崇拜者，但在继承格雷马斯的分析方法时，并没有抱着一种完全接受的态度。这些学者的注意力集中在各自分析对象的具体特征上，积极与其他学科开展有意义的对话交流。如果自己的分析方法不能有效捕捉所研究对象的意义，他们就会对原有的方法论进行修正。同样值得注意的是，格雷马斯本人也曾不断地进行理论构建。在他学术生涯的最后阶段，格雷马斯发表了一篇名为《论不完美》的文章，在文章中他的符号矩阵理论仅仅处于背景位置，成为一副不显眼但是又必须存在的脚手架。文章的中心位置则是对图尼耶、卡尔维诺、科塔萨尔、里尔克与谷崎润一郎5位作家5篇文本的精彩分析。这5个分析无疑能够符合张江教授关于理智的文学批评所提出的要求。^⑤

在张江教授的其他文章中，他批评了符号学不加批判地借用数学和物理学概念，作为自己的分析工具，将公式强加于文学文本。我们再次看到，张江教授的这个批评，不但切中符号学的要害问题，而且从更宏观的层面讲，也指出了存在于1980年代人文科学与其他学科交织融合趋势中的问题。这种趋势，又经过1990年代人文科学对认知科学的拥抱、21世纪初人文科学对镜像神经元的迷恋以及2010年至今人文科学对于行为学的狂热等运动，进一步得到强化。在学术界，通过不加批判地追逐最新思潮来赢得一席之地，是一种难以抗拒的诱惑。然而，我们或许应该对不同情况区别对待，把真正有价值的交叉学科成果，比如勒内·托姆（法国数学家，突变论创始人——译者注）关于符号学与突变论的结合，^⑥与那些对文学文本进行荒唐的数学分析，或是由为数不多的跟风者所吹捧的“视觉文本”相区别。做这样的区分，其目的与张江教授提出的文学批评最高价值的目的是一致的。

张江教授对于符号学提出的第三个完全合理的批评观点，是针对符号学的发展倾向。结构主义流派的追随者们都表现出这种发展倾向，那就是无视甚至剥夺文本的独特性，以便实现全面掌握文本结构统一性的理论目的。结构主义认为，文本的结构统一性是隐藏在丰富多彩的文学想象外表下的基础。的确，极端正统派生成符号学始终试图将整个文化理解为只是由若干基本构成要素组成的结合体，这种思路导致了阐释过度简化，其简化程度到了令人难以接受的地步。然而，从结构符号学向张力符号学转变的过程，以及在这个过程中离散的语义对立被连续的语义张力所取代，不正是为了让深不可测的人类文学创造的复杂性与符号学元语篇图式化的表述更好地对应吗？^⑦

同样，张江教授在《强制阐释论》中提出的第四点批评意见也非常合理，特别是关于罗兰·巴特对文本非指称特征的后结构主义态度，以及从更宏观的意义上讲，关于结构主义对于作者之死看法。对于这一问题，张江教授在他的另一篇出色文章《作者能不能死》^⑧中有精彩论述。原教旨主义符号学一心想要把文本以外的因素，比如作者的思想与生活经历、读者的思想与生活经历，或者文本自身产生的条件逐一剔除出去。这样做经常导致荒唐的自我删改。有时，格雷马斯的名言“文本之外无救赎”受到如此盲目的追捧，以至于为了保持其理论的纯粹性，文学自身的尊严与存在价值遭到蔑视。在此处，内部批评也与外部审视相适应。比如在现象符号学最新的发展动向中，重新将符号

① Geninasc Jacques, *La parole littéraire*, Paris: Presses universitaires de France, 1997.

② Bertrand Denis, *Précis de sémiotique littéraire*, Paris: Nathan, 2000.

③ Floch Jean-Marie, *Identités visuelles*, Paris: Presses Universitaires de France; English trans. by Pierre van Osselaer and Alec McHoul, *Visual Identities*, New York: Continuum, 2000.

④ Landowski, Eric, *La société réfléchie*, Paris: Editions du Seuil, 1989.

⑤ Greimas Algirdas J., *De l'Imperfection*, Périgueux: Pierre Fanlac, 1987.

⑥ Thom René, *Esquisse d'une sémiophysique: Physique aristotélicienne et théorie des catastrophes*, Paris: InterEditions, 1988; English trans. by Vendla Meyer, *Semio Physics: A Sketch*, Redwood City, Calif.: Addison-Wesley Pub. Co., Advanced Book Program, 1990.

⑦ Zilberberg Claude, *Éléments de grammaire tensive*, Limoges: PULIM, 2006.

⑧ 张江:《作者能不能死》,《哲学研究》2016年第5期。

与其实物相联系;^① 还有在对于生命形态的分析中^②, 以及在本维尼斯特对于“讲述”问题的最新研究成果中, 研究更加关注那些通过具体语用场景获得意义的语言结构。^③

究竟是坚持使用图表化的程式分析, 还是更加审慎地对待这种分析方法; 是狂热地采用数学公式, 还是谨慎地融合人文科学与自然科学思想; 是执着追求理论统一, 还是谦虚地接受文学的独特表征; 是宣称文本自治, 还是认真思考文本与语境之间明显的关系——符号学常常陷于上述和其他各种选择困境之中。而当受到像张江教授提出的这样中肯批评的启发时, 符号学又可以找到解决困境的创造性思路。

三、深入分析

作为继续拓展与张江教授对话内容的粗浅尝试, 本文将对符号学提出进一步的完善建议。以下以一篇中国小说为论述起点, 这篇小说最近首次被翻译成英文, 获得了国际关注。小说的题目为《隐身衣》(2016), 作者是格非。小说的故事情节比较简单。故事主人公是一个经济收入微薄的男人, 他爱上了一个姑娘, 并娶她为妻。一段时间后, 这个姑娘变心, 弃主人公而去。自此往后的内容充满了痛苦的回忆, 是主人公与已故的、曾警告其与姑娘婚姻不合适的母亲在想象中的对话。在主要情节之外, 最为突出的是小说对于音响系统——这个主人公为谋生而组装和出售的物品——花费笔墨展开的细致描写。

在小说中, 作者格非把对情感变幻莫测的思考与对音乐再现技术的细腻叙述交织在一起, 无论是读者还是文学批评家, 都对此感到惊叹。作为例子, 下面引用小说原文中的一个段落, 表现的是主人公为一个神秘的富豪客户安装高品质高保真音响时, 对于音响安装的理想空间环境所做的详细阐述:

我曾经在电话中向丁采臣打听客厅的大致格局。连日来, 我对那面朝南的玻璃墙比较忧虑。因为你知道, 光溜溜的玻璃根本拢不住声音。玻璃造成的反射, 会使音乐在房间里到处乱撞, 结像效果一定会很糟糕。按照我的建议, 丁采臣在客厅的南窗新装了一个厚厚的布帘。单从这一点, 你大概也可以判断出, 丁采臣这个人, 通情达理, 凡事都好商量。这间客厅, 虽说足够高大宽敞, 但对于欣赏音乐来说, 并不是一个适宜的环境。一般来说, 扬声器总是要在短墙摆放。可问题是, 这个客厅的短墙在东西两侧。西墙边的柜式空调不能随便移动。旁边还有一个巨大的玻璃鱼缸, 水草柔软地披拂摇摆, 两尾带鱼状的动物……来回巡游。^④

在本段以及小说其他一些段落中, 主人公不厌其烦地讲述着欣赏音乐的声学条件, 在读者面前堆叠起一长串的技术名词和细节。乍一看, 主人公在不懈地追求组装一套完美的音响系统, 这个系统内所有的零部件, 从光盘播放器到扬声器, 再到电线, 都应摆放在理想的空間位置上, 以达到对音乐完美无瑕的忠实再现, 排除一切干扰、一切扭曲和一切噪音。主人公所追求的乌托邦, 他希望向客户灌输的激情, 就是营造一个没有噪音的音乐环境, 目的就是保证声音再现的绝对纯粹性。

然而, 随着故事逐步展开, 细心的读者会意识到, 主人公对于音乐再现忠实度的痴迷——格非通过一个又一个的技术细节描写生动地体现出来——实际上是对另一种忠实的隐喻, 或者可以更清晰地说, 是对“忠实”这一小说主题的隐喻。忠实的问题, 在小说中的各个语义层面都得到精妙的体现。其中最明显的, 自然是情感的忠实问题, 它是小说主要情节的焦点, 即主人公妻子的不忠实。这使得主人公一度陷入孤独与绝望的境地。但是, 对于读者的理解来说, 这种情感方面的不忠实也同样是另

① Fontanille Jacques, *Corps et sens*, Paris: Presses universitaires de France, 2011.

② Fontanille Jacques, *Formes de vie*, Liège: Presses universitaires de Liège, 2015.

③ Coquet Jean-Claude, *Phusis et logos: une phénoménologie du langage*, Saint-Denis: Presses universitaires de Vincennes, 2007.

④ Ge Fei, *The Invisibility Cloak*, English trans. from Chinese by Canaan Morse, New York: New York Review of Books, 2016, p. 334.

亦可参见格非:《隐身衣》,北京:人民文学出版社,2012年,第187页。

一种不忠实的叙述外壳，一种更加深刻的、令人忧虑的不忠实。格非本人作为大学教授，在小说中自嘲般地描写了一个教授，主人公在这个教授家中工作时，无意中听到了他关于“世界问题”的闲聊。作为例子，下面这段表现了作者对于教授夸夸其谈带有讽刺意味的看法：

我把机器给他送过去的时候，这位教授又在向他的妻子，那个体育大学的排球老师，抱怨世道的混乱和肮脏无序了。什么道德沦丧啦，什么礼崩乐坏啦，什么道术将为天下裂啦，全是扯淡。他进而断言：没有任何一个中国人，能在目前这个社会过上好日子。很明显，他的妻子不爱搭理他，表情冷漠，在餐桌边低着头，飞快地发着手机短信。他似乎有点恼羞成怒，并再次使用了那个让我十分厌恶的反问句式：“不是吗？”^①

这位教授自我膨胀，装腔作势，还显得理直气壮；对着一个处于劳工阶层、为了生活而挣扎、正在给自己安装昂贵的音响设备的人大发议论，尽显其虚伪本质；傲慢地把自己的固有成见说成普遍现象。所有这些都让主人公感到，在这个世界上，人们不但对自己的配偶不忠实，而且连思想本身，由于对现实的不忠实，都失去了自己的尊严，变成了一种自我陶醉式的扭曲话语，一遍又一遍地重复。在不向各位读者提供小说结尾剧透、破坏阅读乐趣的情况下，我可以透露一点，那就是这篇小说结尾十分突然，主人公在听完教授的“长篇演说”之后，显示出反抗姿态。他随后回敬的一番话可以认为是这篇小说的主要寓意。这个寓意，是主人公经历了煎熬后得到的，是在他对自己关于人际关系的忠实与完美乌托邦进行痛苦反思后得到的。

四、文学的目的是什么？

为“文学的目的”做出一个一劳永逸的定义，是难以实现的。很多充满智慧的学者都曾尝试回答“文学的目的”是什么，但在给出一个答案的同时，都没办法排除其他同等合理的答案。最终，这个概念本身，在经历了数千年人类历史发展、跨越了各种文化、以多种截然不同的形式出现后，只能是根据其产生、传播和接受的不同语境，来确定自己所要实现的多种不同的目的。然而，同样无法否认的是，大多数人喜欢文学，因为文学为人类提供了一个虚构的再现世界，也可能为人们生命中的困惑提供答案，无论是爱的神秘、死的绝望，还是友谊与背叛之间激烈的思辨。这正是我们要思索阐释文学文本最佳途径的根本原因，正如张江教授在他的文章中所深刻指出的一样，那就是懂得如何用尊重文学的方式分析文学，是我们学习如何用尊重的方式解释人类的重要手段。

正如同戈·沃利教授（于戈·沃利，都灵大学符号学教授——译者注）和其他几位学者所指出的，在那些不尊重文本本身、对文本强加前置阐释的理论，和那些在 20 世纪历史上以种族主义对人进行侮辱的理论之间，存在着恶性联系。对于一件艺术作品的独特性的钟爱，以及对它向人们传递思想的独特方式的钟爱，是与对一个人的独特性的钟爱、对其存在的独特方式的钟爱分不开的。艺术作品，包括文学文本，不同的理论可以对它们进行多种方式的分类，但如此分类只是为了提供一个框架，目的在于凸显那些理论无法捕捉的东西，那些在理论范围之外的东西，即每件人类想象力所创造的作品珍贵独特性^②。同样，人类也可以用语言、民族，或者社会经济等标准被分类，但如果这种分类最后变成了一种对人的桎梏，忘记了这样分类的目的在于更好地凸显每个人类个体的独特性，那

^① Ge Fei, *The Invisibility Cloak*, English trans. from Chinese by Canaan Morse, New York: New York Review of Books, 2016, p. 463. 亦可参见格非：《隐身衣》，北京：人民文学出版社，2012年，第187页。

^② Leone Massimo, “The Jealousy of Rembrandt: Transparency and Opacity in the History of Visual Media,” Forthcoming, In Leone Massimo et al., eds., *Technologies of Law and Religion: Representation, Objects and Agency [I Saggi di Lexia]*, Rome: Aracne.

岂不是很危险!①

格非的《隐身衣》让读者对忠实问题进行多层次的思考,分别是音乐再现的忠实问题、情感关系中人性再现的忠实问题以及作为思想和其话语载体的文化再现的忠实问题。正如本文标题所示,这些再现过程可以划分为四种不同的形式,每种形式都对应一种不同的阐释哲学。第一种形式是“高保真阐释”(hi-fi interpretation),这是小说主人公的理想境界。“高保真阐释”追求对声音完美的再现,排除任何噪音和干扰。这种完美的声音再现,如果不是为了尊重每一个音符的独特性,尊重每个音符与其他音符协奏的独特性,以及整个乐曲的艺术独特性,那又是为什么呢?正是为了确保音乐再现的忠实度,确保声音与音乐内涵的一致性,符合作曲人构思和表达的思想内容,《隐身衣》的主人公才认真地组装复杂的音响系统。

从比喻意义出发,与这种听觉忠实度相对应的,是人与人之间关系的忠实度。这种忠实度的基础,是一个人调整自己的特性,而与另一个人的特性相适应的道德要求。在这个努力调整的过程中,人对人的固有观念,甚至是偏见,会成为一种简单粗暴的解读方法(里奥尼即将出版《符号学》)。^②对他人独特性的忠实,是法国哲学家伊曼努尔·列维纳斯在反思20世纪悲剧过程中,关于最高道德给我们上的一课。在他看来,20世纪的大多数悲剧,源于对这种忠实责任的摒弃。^③然而,忠实不仅应该存在于对艺术与人的态度上,也存在于如何看待将两者联系到一起的内容,亦即在社会中传播的语篇、文本,包括精心加工的艺术创作。

五、高保真阐释

在文学批评中,高保真阐释,正如张江教授在他的文章中所准确指出的,是一种对文本不进行强制阐释的批评方法。像安伯托·艾柯在区分文本阐释与文本使用时所述,^④高保真阐释不利用文本来实现文本自身未曾创造的目标;相反,高保真阐释采用一个可对文本进行分析的框架,认为文本不是分析框架本身,而只是框架中的分析对象,正如美术作品中画框和画作的关系。这种阐释,承认对于理论所指出的相似性的接受,如语义框架、叙述结构、语篇组织等等,但最终要进行超越。正是这种超越,揭示出文本对于人性的体现。文本的独特性隐含在这种超越之中,是文本最为珍贵的内容。如果我们不把文本从理论的条框中解放出来,便不能得到这种超越。

六、低保真阐释

那么低保真阐释又该如何解释呢?低保真阐释就是阐释者对于文本的爱以及对于文本所包含的独特性的爱,被阐释者对其他因素的迷恋所取代,比如既定作者应有的思想活动、文本产生的社会文化环境、在文本所产生的时代对于文本的接受情况,或者是用于阐释文本的“理论”。所有这些因素都很有价值,并衍生出不少很有见地的文学分析方法(文学的精神分析、文学社会学、文学接受研究、解构主义阐释——女权主义理论和酷儿理论),但是这些分析方法都没有达到对于理论的“超越”,

① Leone Massimo, “Cultural Semiotics as Fluxorum Scientia,” online. In Bankov, Kristian, eds., *New Semiotics Between Tradition and Innovation: Proceedings of the 12th World Congress of Semiotics*, IASS Publications & NBU Publishing House (ISSN 2414-6862); available at http://www.iass-ais.org/proceedings2014/view_lesson.php?id=55 (last accessed 7 December 2016).

② Leone Massimo, “Socio-sémiotique des livresàvisages,” online. Nouveaux Actes Sémiotiques, Forthcoming.

③ Lévinas Emmanuel, *Totalité et infini: essai sur l'extériorité*, The Hague: M. Nijhoff, 1961; English trans. by Alphonso Lingis, *Totality and Infinity: An Essay on Exteriority*, Pittsburgh: Duquesne University Press, 1969.

④ Eco Umberto, *Interpretation and Overinterpretation, with Richard Rorty, Jonathan Culler, and Christine Brooke-Rose*, edited by Stefan Collini, Cambridge, UK; New York: Cambridge University Press, 1992.

这种“超越”是文本的独特内涵，是只有最为忠实的读者才能发现的东西。如果每次都把一个文本仅仅视为存在于一个类型中的另外一个例子，比如文类、叙述结构、意识形态等，那么文本的独特性就失去了，对于文本的阐述就夹杂了个人的、历史因素的噪音，或者是理论的偏见和曲解，正如同音响系统中脆弱的、无法正常工作的线路一样。

七、无保真阐释

“无保真阐释”是指在音乐再现过程中，由于使用了质量低劣的技术设备，从而故意产生了噪音和声音扭曲，并将这种听觉混乱变成颠覆美学的元素，将经典作品以及再现诗学的既定标准进行重新洗牌。这些做法的游戏性质，及其对于主流美学的依赖，是不可否认的。艺术家只有在一个有序的声音世界里，才能演奏噪音。同样的游戏性也能在阐释领域得到应用。结构主义就是与文本的游戏，它狂热地将理论用于文本，并享受由理论分析所产生的不和谐的声音，以至于常常毁掉了结构主义自己意欲建立的和谐。在社会关系与行为领域，对传统角色与规范图式的颠覆，也是结构主义乐此不疲的事情，被视为是快乐与解放的源泉。然而，在上述例子中，噪音的美学只能建立在对文本的理性阅读基础之上，无保真阐释在对文本反抗的过程中逐渐展开。这些带有讽刺意味的过度解读游戏，无论是在文本层面还是社会层面，都没有什么错误之处；不承认这类解读，或者更有甚者，禁止这类解读，将意味着把某一种阐释推上独裁的位置，让其他个体的解释，或者创造性的变革，失去了自己的空间。当然，如果无保真阐释以高保真阐释的面目出现，不但装作要在考虑主流认知，而且还要在实际中对其加以取代，那么问题就来了。如果理论不仅对文本任意解构，还要宣称把自己的游戏性的解释升华为一套分析机制，那最终的结果就是理论与文本同归于尽。只要低保真阐释不要荒谬地将自己当作是高保真阐释，那么其存在是没有问题的，有时还能给人耳目一新的感觉。

八、无线保真阐释

最后要对本文标题中的第四个概念——无线保真阐释，进行说明。众所周知，无线保真是一种不通过有线连接，就能实现人与机器相互沟通的技术。无线保真这个说法，原本并非指语义的忠实，但经常被这样解释。在本文的象征含义中，无线保真阐释是指一种文本解读模式，在这个模式里，由“真实群体”提供的、用以集体确定文本语义价值的语境，被“数字群体”所取代，这个“数字群体”的基本特征与“真实群体”愈行愈远，直至“数字群体”这一表述最终成为一个矛盾修辞法，因为这样的群体在事实上无法再提供连贯的、稳定的语境，来对文本进行合理的阐释。在这种技术与社会文化发展潮流下，“无线保真阐释”也变成了一种矛盾修辞法。在一个“无线”的世界里，即一个真实的社会关系被虚拟网络关系所取代的世界里，是否可能做到阐释？

在艾柯的学术生涯中，他坚持可以对阐释过程设定某种界限的观点^①。这种界限来自于被阐释的文本自身的结构，前提是这个文本包含着合作性阐释所要塑造的独特性。这种阐释理论，来自对于皮尔士符号哲学的深刻理解，但也不是完全没有问题的。究竟由谁来决定一篇文本的结构呢？如果根据艾柯所说，对文本正确的阐释（或者可接受阐释的范围）所追求的是文本的本身意图（*intentio operis*，即文本本身所计划被解读的意图），而不是作者意图（*intentio auctoris*，即作者希望或认为他通过文本可以表达的意图）或者读者意图（*intentio lectoris*，即读者在阐释文本时能够发现的意图），那么是谁，或者是什么，来最终确定某种符号语言结构与他们被阐释的习惯方式之间的规范关系，仍然是一个问题。很重要的一点是，艾柯从未声称提取文本本身意图的过程是理性的（*rational*）；他所指出

^① Eco Umberto, *The Limits of Interpretation*, Bloomington, IN: Indiana University Press, 1990.

的是,这个过程是合理的(reasonable)^①。二者的区别具体体现在这样一个客观事实上,即在符号语言结构与其所表达的意义之间,没有永远固定不变的关系,而是随着社会文化的运动而不断演变。这是另一位著名符号学家洛特曼(Jurij M. Lotman)试图描述的。因此,最终确定某种意义与特定的符号语言结构相联系的,既不是国王也不是法律,亦非语言必然性。一些阐释方式的相对合理性,与另外一些阐释方式的不合理性,都在具有共同符号域的阐释者群体中形成。在漫长的时间中,为了给自己的语义环境建立边界——或者至少是门槛——合理性与非合理性进行系统性互动。这些边界,是长时间延续的复杂协商的结果。这也意味着,那些现在已经确定的边界,经过较长的一段时间后,会被不同的阐释合理性边界所取代。艾柯对于解构主义的批判,并非针对合理性阐释的形式会发生变化这一观点,而是针对合理性阐释的形式会被个人意见所推翻颠覆这一观点,比如某个批评家决定把《哈姆雷特》当作女权主义宣言来解读。如果仅作为“无保真阐释”,仅作为一种独特的、游戏性质的阐释与已确定的阐释者群体产生联系,那么对这类反抗性的阐释我们是可以接受的,甚至是持欢迎态度的。但是,如果此类或相似的过度阐释,甚至利用文本的行为,被当作“高保真阐释”,并在学校作为标准的阐释理论向学生讲授,那么情况就令人担忧了。关于不忠实阐释机制化所带来的问题,最令人感到不安的是没有任何标准能够决定哪种特色的阐释方法是规范的标准方法。被一个阐释者群体认为最合理而被接受的阐释,是经历了漫长而复杂的语义与阐释协商——其过程与结果超越了个体的阐释意图——之后,才获得了自己的地位。我们不能随意地解读文本,原因很简单,那就是文本不只属于我们。文本属于一个群体,属于一种文化语境,属于一段历史——这些都是塑造文本独特性的基本因素。如果解读文本时,特别是文学文本,不考虑文本的具体语言、阐释者群体、阐释的历史等因素,这样的解读必然导致对文本强加暴力,忽视文本本身意图,最终就产生了安伯托·艾柯所论述的阐释滥用问题,以及张江教授在文章中所提到的强制阐释问题。

但是,如果现实中没有对阐释边界进行协商和再协商的真实群体呢?对于不具备固定形态的语言、地理环境和历史的电子网络群体,我们是否可以说这个群体也可以表达复杂的、确定的辩证法,正如参加研讨会的学者、图书俱乐部里的读者或课堂中的学生所表达的那样?一方面,人们也许会认为“无线保真”群体甚至是集中了非虚拟群体建立阐释标准所需的互动活动。例如维基百科,以及学者群体通过相互合作、日积月累地撰写维基百科词条的方式,可能就代表了社群主义的阐释方法,通过这种方法确立起“最终符号阐释者”与阐释习惯(再次协商只有在新的信息出现后需要时才进行)。另一方面,当艾柯在讨论确定阐释边界的可能性,以及阐释边界获取文本本身意义的的能力时,他所指的并不是阐释者群体对一个具体文本的实际内容进行协商,而是共享与塑造一个话语框架,在这个框架下,可以提出对一个文本内容的多种阐释。包括维基百科和其他虚拟社区的问题在于,阐释者获得了相互协商他们阐释内容的自由,却没有相互协商阐释话语框架的自由。恰恰相反,阐释话语框架是由虚拟的精英集团制定的,通常不接受协商。换言之,我们可以很容易地影响维基百科所包含的内容,但基本上很难影响维基百科包含这些内容的方式。不幸的是,这种包含方式,正是艾柯在其符号学理论核心提出“阐释者群体”概念时所强调的。

电子虚拟群体也许看上去比非虚拟群体更加自由。民粹主义就经常这样认为,但其实并非如此。一个民主国家的议会既会讨论该国法律,也会讨论制定该法律的框架规则。而电子虚拟议会,则让所有人——而非他们的代表——讨论任何事情,但是并不讨论用以开展讨论的电子网络框架本身。电子网络框架的内在运行规则,对大多数人来讲是摸不着、看不到的。也许在未来,电子虚拟群体也会展现出合适的符号交流平台。到那时,不但作为内容的意义会被讨论,作为框架的意义也会被讨论。但坦诚地说,从目前电子虚拟群体的协商进程发展实际情况来看,并不令人乐观。电子虚拟群体让不合

^① Leone Massimo, "The Clash of Semiotic Civilizations," in *Sign Systems Studies*, special issue on Algirdas J. Greimas, Forthcoming.

理性通过各种传播形式大幅增长，协商在其中发挥不到任何作用^①。传统群体与如今的电子虚拟群体最为显著的差异，就是后者似乎对于任何类型的群体记忆都漠不关心。这与传统群体很不一样。电子虚拟群体永远生活在当下，也时不时地蹿到未来。但如果电子虚拟群体没有在某台遥远的、不为人知的服务器上，或者在产生不了任何集体话语的“时间机器”上留下任何痕迹，那么它就没有任何记忆可言。

总之，在电子虚拟群体中，形式化的记忆是不存在的，可以将过去经验转变为未来协商原则的固定模式也是不存在的。一个群体如果缺少结构性的记忆，则很难产生合理阐释的稳定框架。其原因正是稳定的框架需要超越个体的意图，并从一个符号域的整体功能中显现出来。我们遵守自然语言的语法规则，不是因为某人决定要求这么做，而是由于千千万万次微观层面的互动（包括我们的前人在内）储存并提炼出一套构造，尽管存在各种微观变异、变化以及文字游戏的可能性，但作为群体整体来讲，最终都接受了这套构造的标准。遗憾的是，电子虚拟群体经常被“当下”的事物“刷屏”，至少到目前为止，文化记忆形成的整体性机制还未在电子虚拟群体中产生。

九、歌颂相会

在未来的电子虚拟群体中，有可能产生一种新的忠实性，以及合理的阐释吗？现在看来，我们只能珍惜现实中人们相互结识的机会；珍惜在阅读文学文本时，读者不仅仅能见到文本作者，还能见到产生文本本身意义的整个群体、整个地理环境及整个历史的机会。同样，为了纪念意大利与中国符号学家的相遇相知，以及安伯托·艾柯和张江教授思想的相遇，我谨借此机会再引用杜甫的另外一首诗《赠卫八处士》中的部分诗句。这些精妙的诗句，描述了两位 20 年的朋友再次相会时的情景。这两位朋友把酒言欢，沉浸在对于肝胆相照的感受之中：

主称会面难，一举累十觞。
十觞亦不醉，感子故意长。
明日隔山岳，世事两茫茫。^②

这种对认知忠实性的珍视——在茫茫世事之中，对于一篇文本、一位朋友、一片土地的独特性的珍视，也许就是阐释中所强调的最高忠实。

译者：权达，中国社会科学院国际合作局翻译，研究方向：英语语言文学。

责任编辑：王艳丽

^① Leone Massimo, *Complotto / Conspiracy, special issue of Lexia*, Rome: Aracne, 2016, pp. 23-24.

^② Tu Fu, *A Little Primer of Tu Fu* (1967; revised edition); English trans. by David Hawkes, Hong Kong: The Chinese University of Hong Kong; New York: New York Review Books, p. 341.